

GALERIE LEONARD & BINA ELLEN  
UNIVERSITÉ CONCORDIA  
1400, BOUL. DE MAISONNEUVE O. LB-165  
MONTRÉAL (QUÉBEC) H3G 1M8  
ELLENGALLERY.CONCORDIA.CA

في المدخل

مُمْتَلَكات

Mumtalakat

١٩ حزيران/يونيو - ١٦ آب/أغسطس، ٢٠١٩

مشروع تواصلٍ من إعداد ايما حركة

المشاركون/ات: ملكة عكاوي، ألكسندر عكاوي  
أسلان، وسام أسود، م.ب.، ماهر قريطم، فرح  
مصطفى

ساعات العمل من الإثنين إلى الخميس  
١٠ صباحاً - ٥:٣٠ بعد الظهر

كجزء من البرامج الموجهة للجمهور الخاص بغاليري  
"ليونارد وبينا آلن للفن"، يقوم "ممتلكات" باستكمال  
مهمة الغاليري في تطوير برامج تستجيب للمجموعات  
والقضايا والتجاذبات والإسقاطات والتحويلات التي  
تشكل المجتمع الذي نعيش فيه. وإذ ننظر اليوم إلى  
تواجد صناعة الفن والتقييم على مفترق طرق، فإننا  
نبحث في تقاطع هذه الاختصاصات كمواقع للانخراط  
في تفكير نقدي حر للجميع.

الدوام الصيفي (المكاتب)  
من الإثنين إلى الخميس، ٨:٣٠ صباحاً - ٥:٣٠ بعد الظهر؛  
الجمعة، ٩ صباحاً - ١ بعد الظهر

فصل الصيف في الغاليري

[ellengallery.concordia.ca](http://ellengallery.concordia.ca)

وسائل التواصل

facebook: [@ellengallery](https://www.facebook.com/ellengallery)

twitter: [@ellengallery](https://twitter.com/ellengallery)

instagram: [@leonardbinaellengallery](https://www.instagram.com/leonardbinaellengallery)

الدخول مجاني / الصالة تتيح الدخول بواسطة الكرسي المتحرك

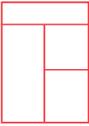


بطاقة صليب أحمر. تصوير : وسام أسود

"ممتلكات" هو مشروع تواصلٍ متعدد الأجزاء للمربيّة والفنانة ايما حركة  
يستكشف المعاني المتجذرة في أغراض شخصية تعود لعدد من المهاجرين  
الناطقين باللغة العربية. وتقدّم كل مرحلة من مراحل هذا المشروع المرتكز على  
التاريخ الشفوي، والمؤلّف من ورش عمل ومعارض وغيرها من النشاطات، سياقاً  
للتلاقي والبحث في طرق التذكّر وصناعة الصورة باللغة العربية.

في أول تكرار للمشروع، سيتم عرض "ممتلكات" في الردهة الأمامية للغاليري  
من ١٩ حزيران/يونيو إلى ١٦ آب/أغسطس، حيث يمكن للزوار الاستماع إلى  
خمس مقابلات كاملة، ومشاهدة الصور المرفقة، وقراءة نصوص هذه المقابلات  
باللغة العربية والفرنسية والإنجليزية. سيرافق المشروع نشاط عام بالتعاون مع  
شركاء من المجتمعات المحلية.

بعد أن دعتهم "حركة" لانتقاء أغراض رافقتهم في تجربة الاغتراب، يفكر  
المشاركون بصوت عالٍ في خياراتهم، إذ تتداخل الذكريات بانعكاسات حياتهم  
في مونتريال وكيبك اليوم. وتجمع "حركة" فيما بعد ما بين التسجيلات  
الصوتية والصور الفوتوغرافية التي التقطها المشاركون لأغراضهم، مما يقدم  
للزوار منظوراً مكثفاً على هذه المقتنيات، الأغراض التي تحوي وتتوسط  
وتستدعي الشهادة في آن معاً.



GALERIE LEONARD & BINA ELLEN  
UNIVERSITÉ CONCORDIA  
1400, BOUL. DE MAISONNEUVE O. LB-165  
MONTRÉAL (QUÉBEC) H3G 1M8  
ELLENGALLERY.CONCORDIA.CA

Dans le vestibule

ممتلكات

## Mumtalakat

19 JUIN – 16 AOÛT 2019

Un projet de rayonnement par  
Emma Haraké

Participant.e.s : Malaka Ackaoui,  
Alexandre Ackaoui Asselin, Wissam  
Assouad, M.B., Maher Kouraytem,  
Farah Mustafa

Heures d'ouverture: Lundi au jeudi,  
10 h 00 – 17 h 30

*Dans le cadre de nos activités de rayonnement, Mumtalakat répond à notre souhait d'offrir une programmation sensible aux communautés, questions, tensions, projections et transformations qui façonnent la société dans laquelle nous évoluons. La pratique de l'art et le commissariat sont envisagés à la croisée des disciplines et comme des espaces permettant une réflexion critique et libre pour toutes et tous.*

### HORAIRE ESTIVAL (BUREAUX)

Lundi au jeudi, 8 h 30 – 17 h 30;  
Vendredi, 9 h – 13 h

### CET ÉTÉ À LA GALERIE

[ellengallery.concordia.ca](http://ellengallery.concordia.ca)

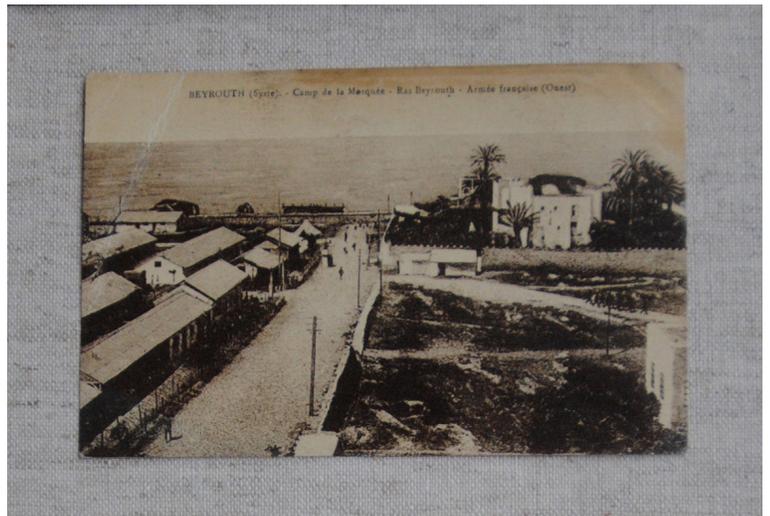
### MÉDIAS SOCIAUX

facebook: [@ellengallery](https://www.facebook.com/ellengallery)

twitter: [@ellengallery](https://twitter.com/ellengallery)

instagram: [@leonardbinaellengallery](https://www.instagram.com/leonardbinaellengallery)

ENTRÉE LIBRE / Accès pour fauteuils roulants



Photos encadrées et clé de maison (détail). Photo : Maher Kouraytem

Sous la direction de l'enseignante et artiste Emma Haraké, *Mumtalakat* est un projet de rayonnement de longue haleine en plusieurs volets, explorant le sens d'objets personnels appartenant à des immigrants arabophones. Ancrée dans la pratique de l'histoire orale et comprenant des ateliers, une exposition et d'autres événements, chaque étape du projet procurera un nouveau contexte pour découvrir et susciter la réflexion sur les modes du souvenir et de la formation d'images dans la langue arabe.

La première composante de *Mumtalakat* aura lieu dans le vestibule de la Galerie du 19 juin au 16 août. Les visiteuses pourront écouter cinq entretiens, lire leurs transcriptions complètes en arabe, français et anglais tout en regardant une vidéo où défile les objets qui y sont évoqués. Ce volet sera complété par un événement public organisé en collaboration avec des partenaires communautaires.

Répondant à l'invitation de Haraké, les participant.e.s, ayant identifié.e.s des objets qui les ont accompagnés dans leur expérience de la diaspora, commentent leur choix à voix haute. Tout au long leurs souvenirs se mêlent à des réflexions sur leur vie actuelle à Montréal et au Québec. Haraké associe par la suite des photographies des objets prises par les participant.e.s, à leurs commentaires, offrant aux visiteuses une vision concentrée sur ces possessions qui à la fois portent le témoignage, le transmettent et le sollicitent.